

مراجعات

حب في زمن الإبادة الجماعية

في مغامرة فرنسية:

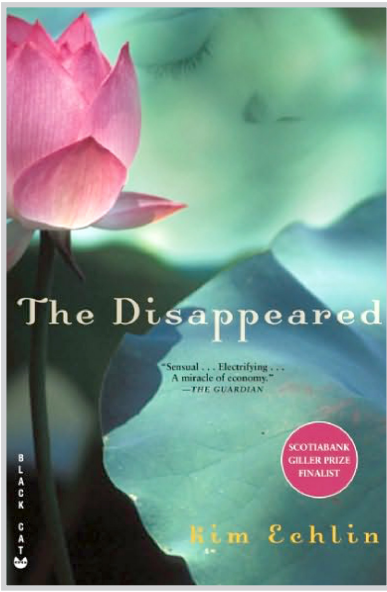
هل يقرأ شباب اليوم (انيادة) فيرجيل؟

ترجمة: عدوية الهلالي



هل يوجد عمل ادبي شهير عالميا مثل (انيادة) فيرجيل ويحتاج الى دعاية... لا بالتأكيد، لكن مجلدن نشرنا مؤخرا بضمنا ترجمة جديدة لقصيدته الرائعة عن نصها اللاتيني وتحمل تمهيدا كتبه فيليب هوزيه المتخصص بالأب اللاتيني ويقول فيه ان قصيدة مثل (الانيادة) يمكن رؤيتها بشكل جديد في كل عصر لكن ماهو ثابت هو انها تبقى خالدة على مر العصور اذ لايمكن الانتاثر بقراءة الانبي عشر نشيدا التي تضمها الانيادة بما تحمله من الهام شعري و غزارة ابداعية استثنائية والتي تتغنى بمجد روما وانتصار طروادة وتمجيد القياصرة الى درجة اللوهية والتغني بجمال الالهة فينوس والوريت جوبيتير والذي يتكرنا بكاهن سانت تروبيز مؤلف كتاب الاناشيد الدينية المسيحية للأطفال بعد الحرب. وكما شارك هوميروس اليوناني في تأسيس الادب اليوناني وتعظيم ماضي اليونانيين الملحمي، فقد كان للرومان (انبادتهم) ليتباهوا باماض ليس اقل مجدا مؤكدا تفوقهم ومنحهم الادب اللاتيني معلمهم الاعملم.

ويبدو ان المتخصصين لم يخطئوا في تفسير الانيادة بصفتها تسريفي خط موازل (الانيادة) و (الوديصة) خصوصا في مغامرات اباطها وترحالهم الطويل بعد سقوط طروادة فضلا عن مغامرات كثيرة المتناق مثل غوليس وساحرات مثل سيريزه. لم يتحتمل فيرجيل قصيدته من ملحمة الانيادة او الوديصة لكنه استلهم منها قهرها وروعها... ويبقى السؤال قائما...هل يقرأ شباب اليوم الابيات الشعرية الصعبة للشاعر فيرجيل والتي خصص لها الاصدى عشرة سنة الاخرى من حياته...؟ الناشرة الفرنسية دايان دي سيليه غامرت بنشر اعادة ترجمة قصيدة فيرجيل التي قام بنقلها الى الفرنسية مارك شويه لكنها عبرت عن نكاه ساحر بتأثير تلك الابيات الشعرية بمصنفات أسبوية ورسوم رومانية كان قد عثر عليها بعد سنوات طويلة في سواحل البحر الابيض المتوسط اضافة الى فسيفساء من سيشل ونقوش من تونس... وبالتالي، نجحت في تحويل الكتاب الى آلة اللحم والتخيل مقرونة بعجائبية احداث الانباد. والان، اكثر من الفتي سنة تفصلنا عن فيرجيل واسطوره التي بذلت الناشرة جهدا كبيرا في محاولته اعادة الحياة اليها وتخليدها مجددا وبعدها متناهية عبر ترجمة "منغمة" مارك شويه وضمن محاولة ليست بيسيرة ابدأ، فهل سنتجح في دفع الغراء الى تجاهل الروايات والاشاعر المعاصرة والعودة الى واحدة من الاعمال الشعرية الاكثر عظما على مر العصور...



تحتوي رواية (المختفون THE DISAPPEARED) لكيم أيكليين Kim Echlin على عناصر كثيرة يمكن أن تضر بكتاب أقل شأنا، وفيات شخصيات متعددة (بيتها طفلة الراوية)؛ قصة حب مضمعة للعاطفة على نحو لا يتسم بالارتباك؛ مزيج من السرد بضمير الشخص الأول والثاني، وكخلفية، عظام ورماد الإبادة الجماعية الكمبودية، التي يقال أنها تسببت في موت 1,7 مليون إنسان بين عامي 1975 و 1979.

عادل العامل

تأتي إلى الدنيا ميمّة.. زيادة أخرى في قائمة المختفين: أمهات، أبناء، قادة سابقين، جميعهم تلاشوا في "خط ما بين الحياة والموت". بعدها تقول أن مخاطبة سيرزي: "أخشى أنك ستخفي ولا أحد سينتج اسمك من هذه الرواية التي تكارها له، و لـ "المقويين بلا أسماء" و السرد بضمير الشخص الثاني ملائم هنا، وهو "أنت" محدد جدا "أنت" الغائبات الغمضة. ففي مونتريال، كان سيرزي يغني لأن عن الحب والشوق. وهذه الرواية أغنية أن له. باختصار، قريبا من منتصف الكتاب، تتقد المؤلفة، إيكليين، "أنت" المحذرة هذه وتتساقب في العام بدلا من ذلك، سائلة القاريء مباشرة أن يتخيل فظاعات كمبوديا. وهذه الوسيلة تلهي أو تصرف الانتباه، محاولة الأغنية الساحرة إلى درس تاريخ، في مناسبات أخرى قليلة، نجد النثر يفقد بعض سيطرته، وتبدو قائمة الفظاعات شبيهة ببيان من الأمم المتحدة. لكن هذه العيوب لا تحل إلا قليلا بهذه الرواية المتقنة جيدا.

عن /The New York Times

العشب، الجمجم والعظام. السماء، أما الأكثر بقاء في الذاكرة، فرائحة الموت الكريهة المتباطئة: "يفزع الناس من دخان السجائر والفاقيات المتعفنة والبازيزين"، وتكتب إيكليين: "الروائح البديلة للتعذيب والجنث والقنابل. رائحة سيئة تجعلهم يفزعون". ومن المناسب عندئذ أن نجد سيرزي يقول لأن حين تضغط عليه ليكشف لها عن كوابيسه، أو ما يفعل في فنوم بينه، مغزياً حديثها بالإطراء عليها: "إن رائحتك طيبة للغاية". وبالرغم من سببها، ما يزال هذان الأثنان غريبين عن بعضهما البعض الآخر. فالحدود لا تحتمل راحتها، إنها مخلصمة ونخلة معا، مبلجة وملومة في وقت واحد. ويمكن قول الشيء نفسه عن عمل المساعدة الأجانب، الذين يتحدثون عن الديموقراطية لكنهم عاجزون عن تغيير أي شيء. وكما يقول سيرزي "يجيء الأجنبي و يدع شجرة طيبة ففروعا أيضا طيبة، وإن بدأت في تنفيذ العمل نتهيأ لاستقبال استغفاننا مرة أخرى فحين سترى هذه الأطروحة النور سنكتشف أن الإشراف العلمي لمعهد الفنون قد بذل جهودا استثنائية في رحلة

وصارت صفراء، يحمل في عينيه "حالة ياس الناجي". ذلك أن تسمية فرقة بـ "لا مخرج" ليس مصادفة - وقد مدتنا مسرحية سارتر التي بين الفتاة الغريبة والرجل الأسوي التي تدفع بروايات مثل "عاشق" و "عاشق الصين الشمالية". لكن بينما تركز دوراسن في الغالب على الرغبة، تركز إيكليين على الحب المطلق - الرغبة الجسدية المقرنة بالحاجة إلى معرفة كل شيء عن المحبوب، واتباعه حتى إلى القبر وما بعده، وبالنسبة لأن، تعني معرفة سيرزي محاولة فهم كمبوديا، بكل أسرارها الرهيبة. وكما تقول سيرزي لو الد أن، خلال لقاء قصير غير مناسب، "إن بلدي هو جلدي". تحيط إيكليين بجمال وربع كمبوديا بمقياس متعادل. فتقول أن، وهي تصف يومها الأول في فنوم بينه: "كانت رائحة نهر ياساك والمياه الدائبة من الجبال البعيدة تتشابك وتحول إلى هواء رطب وشموم وياسمين وزيت طيب و عرق تكوري و رطوبة أنثوية. الفساد يحب الظلمة". و عن الحقول القاتلة، تكتب قائلة: "الكأبات في الأرض المتكثرة مع

... ومع هذا، فإن الكتاب ينجح في أن يكون فاتنا بالنسبة لقراءه. [عندما تتلقى الراوية "أن غريغز" للكرة الأولى مع سيرزي، الشاب الكمبودي الذي سيظل موضع رغبتهما وحبها الصادم لعقود تالية، تكون تلميذة ثانوية في سن 16 في مونتريال تقرب على نوادي غناء بصحبة فتيات أكبر سنا. أما سيرزي، فتلميذ رياضيات أكبر منها سنا بخمس سنوات، طويل الشعر، وهو المغني الغريب الأول في فرقة تدعى (لا مخرج No Exit) الذي يجذب انتباهها. وتحدث الأثنان، ويتبادلان القبلات، والبقية كما يقال تاريخ أحداث. ولو أنه في هذه الحالة تاريخ حقيقي: قصة حب تمتد عقودا وجغرافيات، يتضمن بعضا من أسوأ فظاعات القرن العشرين، كما تقول داليا سوفر كاتبة العرض. والغباب هو المغناطيس الأولي بين الأثنين، فيالنسبة لسيرزي، الذي هو في المغني بكندا لأن الحدود الكمبودية قد أغلقت، يكون الغباب هو غيباب أسرتة، التي لم يتسلم أية كلمة منذ مدة أربع سنوات. فتجد أن سيريزي، المعلق إلى صورة أسرتة وإلى البرقية الأخيرة منها التي

حين يصبح السكوت من فضة والكلام من ذهب

وجهة نظر

د. فائق الجراح



شبيها وظلوا يراوحن في مواقعهم. وتخيري من العراقيين أعين الواقع والوعود، ومللت الأثنين، فهل لي أن أتحد؟ أصغيت كثيرا لمن يسومهم كتلا صغيرة (بعضها يمتلك تاريخا متجزرا في وجدان الشعب) وهي في السنوات السابقة للتجربة الديموقراطية لم تتجوأ مواقع كبيرة لكي تنكشف صدق نواياها أعجبتني أن هذه الكتل المسماة بالصغيرة قد كسرت حاجز الصمت محاولة فرض نفسها في الساحة ولو بطرق بسيطة ومؤدية. ترى هل سبب إعجابي بهم هو أنني اشتري معهم في كونيا أبطال تشيخوفيين؟ أم أننا نكسر جدار

الصمت بمعاول صغيرة ولكنها نقية كدواخل الضفار. لقد غفقت ذاتي لأنني سكت كثيرا وليس بماض بعيد سكت حين تفاجئنا جميعا بعد أن أقامت دار ثقافة الأطفال مهرجانها الأول لمسرح الدمى فجزيت بعض الفضايلات المنجز لأستاذ في كلية الفنون المتناسين جهد المدير العام ومعاونيه مرورا بعمال في الدار في قسم العلاقات والفنون الدرامية وأصبح الأستاذ متفضلا على الدار بمساهمته تلك وحمدت الله حينها أن تاريخ مسرح الدمى العالمي ونشوه لم ينسب إليه أيضا. يفترض بالعالملين في مجال تعليم وثقافة

لطالما أمنت أن السكوت نهدا والتزمته رفعا، ولكن ضمن العلاقات الاجتماعية المرتبكة السائدة اليوم، أجدي مضطرة للتخلص من عقدة أبطال تشيخوف الذين يعانون بصمت ثم ينفجرون ولا يقبلون، وما غير صمتهم



الطفل أن يكونوا طبيين كجمهورهم لذا تقبلوا أمر طمس جهدهم ولو على مضض. من بين العاملات في الدار طالبة في معهد الفنون الجميلة أعجبتا المهرجان فتقدمت إلى مسرحها بفكرة أن تنجز أطروحتي في مسرح الدمى وبدون التماس إداري من قبل معهد الفنون تطوع كادر المركز الثقافي لانجاز العمل مع زميلتيه تلك ومادامت دار شجرة طيبة ففروعا أيضا طيبة، وإن بدأت في تنفيذ العمل نتهيأ لاستقبال استغفاننا مرة أخرى فحين سترى هذه الأطروحة النور سنكتشف أن الإشراف العلمي لمعهد الفنون قد بذل جهودا استثنائية في رحلة

الثقف العراقي والانتخابات المقبلة

استطلاع

الأديب يجد نفسه على مفترق طرق

بغداد/ روان عدنان



الناس والثقافة العراقية يمثل الوجهة الحقيقية للمجتمع وبالتالي ينظر الى دوره في رسم الحياة السياسية في المرحلة القادمة وليداع عنها باشراف ويكمن في الوجهة لدعم العملية الانتخابية.

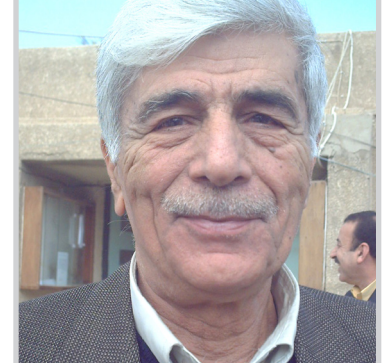
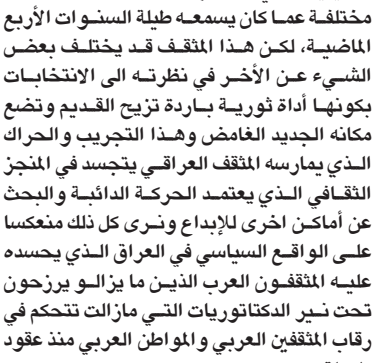
الديمقراطية الحقبة التي تشهد كل شعوب الأرض والانتخابات العراقية هي الأخرى تحمل نفس القيمة والأهمية وان كانت في طور النضج خاصة بعد حرمنا من ممارستها استمر خمسين عاما مضت لذا فأننا ننظر الى الانتخابات من زاوية كونها تعطي حقا للمواطن في أن يختار من يظهله في البرلمان وعسى أن يوفق البرلمانيون القادمون في تحقيق ما نصبوا اليه.

نم أرى أن يكونوا في صلب العملية الانتخابية التي هي الشكل الجديد للعراق الحر الجديد. **ظاهرة حضارية** الإعلامى والنقاد السينمائى كاظم مرشد سلوم يرى ان الانتخابات في كافة بلدان العالم ظاهرة حضارية تجسد وبشكل فعال وواضح

الإنسانية والتمنيات النبيلة لكل المجتمعات البشرية وليس لفئة معينة تحاول ان تنتزعي الزعم بنتى الوسائل وتلجا الى كافة الطرق الملتوية لكي تحصل على المكاسب المادية وسوف يجد الأديب نفسه على مفترق طرق غريبة لان الصرخات عالية والاعاءات كبيرة والجميع يترنمون ويطلقون الكلمات جفا... إلا ان التجربة السابقة وضعت الكثير من النقاط على الحروف واعتقد ان الحقيقة هي التي سوف تؤكد الطابع الذي يرغب به الشعب بأن يضع عليه بصمته ودور المثقف خطير لأنه الأكثر جدارة بالانتماء والمشاركة في هذا الانجاز الديموقراطي الكبير بما يمتلكه من وعي وقدره على فهم الاحداث وتحليلها والوصول الى المرفأ الأمن... الذي تتحقق فيه الأمنيات ومستقبل الحضارة في وطننا.

ممارسة الديمقراطية الأديبية عالية طالب ترى ان الانتخابات بكل إطارها التشريعي الديموقراطي هي بؤرة من البؤر التي يؤمن المثقف بها ويدعو لها ويفزع الآخرين على انتهاجها. وان أية ممارسة ديموقراطية في العراق ستسهم في اعادة بناء الإنسان العراقي الذي هشم سابقا وهو يرزح تحت نير الدكتاتورية المنتملة بالحزب الواحد والمرشح الأوجد الآن في انتظارنا جمع خير من أبناء العراق ومحبيه وعلينا ان نعرف من نختار ومن هو الأجدر بالاختيار لقيادة مستقبلنا الى الغد الأجل والأمن.

تدور في الشارع العراقي الكثير من التساؤلات والشروعة والعديد من الأمنيات للمواطن في هذه المرحلة المهمة التي يشهدها البلد، فمع تقاطع الدعوات واختلاف النوايا وتناقض الولايف بشأن الانتخابات المقبلة لزعم عقدا في السابع من آذار المقبل وباستقرار المثقف الأداة التوعوية حيث ينبغي له ان يضغط بدور قيادي في اللعبة السياسية وفق مؤهلاته الإبداعية ورواه التجديدية ويرعي النافذ وحسه الإنساني فكان لنا هذا الاستطلاع مع عدد من المثقفين من مختلف أصناف ومجالات الإبداع لمعرفة كيف ينظر المثقف العراقي شاعرا وقاصا وروائيا ونقادا ولغلاميا للانتخابات المقبلة وما هي مهمة ودور المثقف العراقي اجتماعيا وسياسيا.



والمثقف العراقي يرى بعينه اليوم ما كان يحلم به سرا ويحدث به سرا والمثقف العراقي لولا دومة العلف التي وضعها من لايعرف بالآخر لامكن ان نقول انه يعيش الحلم العراقي الذي انتظره سنوات طويلة. الروائي سعد محمد رحيم يشير الى إننا في معترك حياة سياسية جديدة متخلفة حيث تتأسس قيم وتقاليده دولة عصرية على الرغم من الإشكالات المرارفة للعملية الانتخابية وهي طبيعية في ظرف مثل ظرفنا حيث تشكل مسارات واصطفافات ومعا تنضج أفكار لم تكن تعرفها في مقابل ان المجتمع بات أكثر وعيا بتدخلات ومصالح الساحة السياسية ونتمنى ان يصل الى مقاع البرلمان العراقي من هم جديرون بالثقة ويحملون ضمائر حية وكأفك لتولي مناصبهم ونرجوا ان نتجاوز أخطاء المرحلة السابقة لننني عراقا مزدهرا ديموقراطيا وموحدا.

كاظم الحاج ويقول الشاعر هادي الناصر ان الانتخابات القادمة كما أتمنى وتمنى جميع الأدياب في العراق ان تكون بمستوى طموحنا في ترسيخ الفهم الديموقراطي والابتعاد عن الطائفية والاستقطاب الأخرى وتنهض مجموعة منتخبة بالعراق الجديد لكي يغادر العراقي الوضع المأساوي الذي يعيشه الآن وان أحلامنا لاتنتدى ان تكون بمستوى الهم الإنساني الذي يعيشه الأديب ليكون الوطن أجمل وأنى. ويرى الفنان جمال عبد المتكف الذي يعيشه جزءا مهما في العملية الانتخابية القادمة لان دور المثقف له مبررات في العملية السياسية اليوم ونلاحظ ان أكثر المرشحين والكتل قامت بالفترة الأخيرة بمغازلة المثقف ونلك لدوره وصلت بالجاهمير فنشاهد أكثر القوائم اختارت مجموعة من المثقفين على يافطاتها لتقديمهم الى

فاضل ثامر كاظم مرشد السلوم ضياء الشكرجي

ويؤكد الكاتب والناشط السياسي ضياء الشكرجي ان الانتخابات اساهم في بناء المستقبل لأنها ركن أساسي من أركان الديمقراطية ولا حرية حقيقية من غير الديمقراطية ولذا فالمنطق هو المتطلع أكثر من غيره الى الحرية التي لا يتحقق الإبداع إلا في فضائها، كما ان المثقف وبسبب حسه المرفه ونزعه الإنساني هو من أكثر المتطلعين الى ان يرى الإنسان في وطنه قد تحققت كرامته ورفاهيته وحرية ومن هنا فالانتخابات والمشاركة فيها من مستلزمات